

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1953-1954.

SEANCE DU 1^{er} DECEMBRE 1953.

Projet de loi modifiant la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Aux termes de l'article 99, alinéa 6. de la Constitution, les premiers présidents des cours d'appel sont choisis par leurs pairs.

Ce choix n'est circonscrit par aucune disposition constitutionnelle ou légale.

En pratique, il respecte l'ordre d'ancienneté, tel qu'il résulte de la liste de rang dont la tenue est prescrite par l'article 189 de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire.

Si la loi imposait au premier président de la Cour d'appel de Bruxelles la connaissance des deux langues nationales, qu'elle exige du procureur général près cette cour, du président du tribunal de première instance de Bruxelles et du procureur du Roi près ce tribunal, le choix de la cour qui, en vertu d'une tradition respectée par le constituant, peut juridiquement se porter sur n'importe lequel de ses membres, serait limité aux conseillers bilingues et écarterait des honneurs des magistrats d'une valeur incontestée.

L'unilinguisme du premier président de la Cour d'appel de Bruxelles, dont le ressort s'étend à un arrondissement où la procédure peut être faite, soit en français, soit en néerlandais, à quatre arrondissements où elle ne peut être faite qu'en néerlandais, et à quatre arrondissements où elle ne peut être faite qu'en français, offre cependant des inconvénients qui pourraient apparaître lorsqu'il est appelé à recevoir

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1953-1954.

VERGADERING VAN 1 DECEMBER 1953.

Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Naar luid van artikel 99, zesde lid, van de Grondwet, worden de eerste-voorzitters van de hoven van beroep door huns gelijken gekozen.

Die keuze wordt door geen enkele grondwettelijke of wettelijke bepaling beperkt.

Praktisch wordt daarbij de dienstouderdom geëerbiedigd, zoals hij blijkt uit de ranglijst welke volgens artikel 189 van de wet van 18 Juni 1869 op de rechterlijke inrichting moet gehouden worden.

Moest de wet aan de eerste-voorzitter van het Hof van beroep te Brussel de kennis van de twee landstalen opleggen, zoals zij die vergt van de procureur-generaal bij dit hof, van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel en van de procureur des Konings bij die rechtbank, dan zou de keuze van het hof welke krachtens een door de grondwetgever geëerbiedigde traditie juridisch op om het even welk van zijn leden kan slaan, beperkt worden tot de tweetalige raadsheren en zouden magistraten van onbetwistbare waarde die erepost niet kunnen bekleden.

De eentaligheid van de eerste-voorzitter van het Hof van beroep te Brussel, waarvan het rechtsgebied zich uitstrekt over een arrondissement waar de rechtspleging hetzij in het Frans, hetzij in het Nederlands mag geschieden, vier arrondissementen waar zij enkel in het Nederlands mag geschieden en vier arrondissementen waar zij enkel in het Frans mag geschieden, houdt evenwel bezwaren in die zouden kunnen naar

le serment de certains jeunes avocats ou à présider certaines audiences solennelles de rentrée, lorsqu'il doit connaître, en appel, des décisions de certains Conseils de l'Ordre des avocats, ou directement, d'une infraction commise par certains magistrats, mais surtout lorsqu'il administre la discipline de juges qui s'expriment dans une langue qui ne lui est pas familière.

On doit à la vérité de convenir qu'aucune de ces hypothèses n'a jamais été vérifiée.

Jusqu'à présent, l'unilinguisme de certains premiers présidents n'a provoqué aucun incident ni suscité aucun mécontentement : leur prestige et leur savoir-faire, leur préoccupation de ne léser aucun droit ou de ne blesser aucune susceptibilité légitime, leur souci de s'adjoindre un magistrat parlant la langue qui leur est étrangère, voire de s'effacer devant lui, leur habileté même à s'exprimer, à l'occasion, dans une langue qu'ils sont légalement censés ne pas connaître, ont produit l'heureux résultat d'assurer sans heurts le cours de la justice.

Certaines difficultés pourraient cependant surgir dans l'avenir.

Elles ont été évoquées lors de la discussion du budget du Ministère de la Justice pour l'exercice 1953 (Doc. Chambre, sess. 1952-1953, n° 190 — Doc. Sénat, sess. 1952-1953, n° 290 — Ann. Chambre, sess. 1952-1953, n° 50, séance du 25 mars 1953).

Bien qu'il n'en ait pas été fait mention, la situation du premier président de la Cour d'appel de Liège, dont le ressort s'étend à huit arrondissements où la procédure ne peut être faite qu'en français (réserve faite d'un certain usage de l'allemand, dans l'arrondissement de Verviers) et à deux arrondissements où elle ne peut être faite qu'en néerlandais, offre, avec celle du premier président de la Cour d'appel de Bruxelles, certaines analogies qu'il n'est pas permis d'ignorer.

Convaincu de la nécessité de légiférer dans l'intérêt d'une bonne justice, le Gouvernement n'a pas entendu prendre en considération l'inopportune proposition de créer une quatrième, voire une cinquième cour d'appel, qui se heurterait d'ailleurs au prescrit de l'article 104 de la Constitution, ni retenir celle de modifier les ressorts, qui romprait, entre les juridictions, des liens séculaires, et entraînerait des charges nouvelles pour les justiciables.

Pour les raisons précédemment indiquées, le Gouvernement n'a pas cru non plus pouvoir imposer le bilinguisme aux premiers présidents des Cours d'appel de Bruxelles et de Liège.

voren treden wanneer hij van sommige jonge advocaten de eed moet afnemen of bepaalde plechtige aanvangszittingen moet voorzitten, wanneer hij in hoger beroep moet kennis nemen van de beslissingen van sommige Raden van de Orde der advocaten, of, rechtstreeks, van een misdrijf gepleegd door een bepaald magistraat, maar vooral wanneer hij het tuchtrecht uitoefent over rechters wier taal hem niet eigen is.

Waarheidshalve dient gezegd dat nog geen enkel van die gevallen zich heeft voorgedaan.

Totnogtoe heeft de eentaligheid van sommige eerste-voorzitters geen enkel incident uitgelokt, noch enige misnoegdheid verwekt ; hun prestige en hun beleidvol optreden, hun bezorgdheid om geen enkel recht te krenken of geen enkele gewettigde gevoeligheid te kwetsen, hun zorg een magistraat naast zich te stellen die de taal spreekt die hun vreemd is, ja zelfs bescheiden voor hem weg te treden, de vlotheid waarmee zij zich bij gelegenheid uitdrukken in een taal die ze wettelijk geacht worden niet te kennen, hebben dit gelukkig resultaat meegebracht dat de rechtsbedeling geen haperingen heeft gekend.

Sommige moeilijkheden zouden zich nochtans in de toekomst kunnen voordoen.

Op dit feit werd gewezen bij de bespreking van de begroting van het Ministerie van Justitie voor het dienstjaar 1953 (Besch. Kamers, zitt. 1952-1953, n° 190 — Besch. Senaat, zitt. 1952-1953, n° 290 — Hand. Kamers, zitt. 1952-1953, n° 50, vergader. van 25 Maart 1953).

Alhoewel dit niet vermeld werd, biedt de toestand van de eerste-voorzitter van het Hof van beroep te Luik, waarvan het rechtsgebied acht arrondissementen omvat waar de rechtspleging enkel in het Frans mag geschieden (onder voorbehoud van een zeker gebruik van het Duits in het arrondissement Verviers) en twee arrondissementen waar ze enkel in het Nederlands mag geschieden, zekere gelijkenissen met die van de eerste-voorzitter van het Hof van beroep te Brussel, en die gelijkenissen mag men zeker niet over het hoofd zien.

De Regering, overtuigd van de noodzakelijkheid dat de wetten een goede rechtsbedeling behoren te bevorderen, heeft niet gemeend het ongelegen voorstel een vierde, ja zelfs een vijfde hof van beroep op te richten, te moeten in overweging nemen, temeer daar dit voorstel zou indruisen tegen het bepaalde in artikel 104 van de Grondwet, noch dat tot wijziging van de rechtsgebieden te moeten aanhouden, waardoor tussen de gerechten eeuwenoude banden zouden verbroken en voor de rechtzoekenden nieuwe lasten zouden geschapen worden.

Om de hierboven opgegeven redenen heeft de Regering evenmin geoordeeld de tweetaligheid te mogen opleggen aan de eerste-voorzitters van de Hoven van beroep te Brussel en te Luik.

La proposition qui vous est soumise s'inspire plus modestement d'usages consacrés.

Elle prévoit que, lorsque la Cour d'appel de Bruxelles aura choisi un premier président qui ne justifie de la connaissance que du français ou du néerlandais, ou lorsque la Cour d'appel de Liège aura choisi un premier président qui ne justifie de la connaissance que du français, ces cours désigneront un de leurs membres justifiant de la connaissance de l'autre langue nationale, pour assister le premier président dans les fonctions de celui-ci qui requièrent la connaissance de cette dernière langue, et le remplacer dans l'instruction des causes et la présidence des audiences disciplinaires ou pénales dont la procédure doit être faite dans cette langue.

Ce système de suppléance spéciale a l'avantage de parer aux risques de négligence dans des questions où les susceptibilités sont toujours vives, de consolider les droits de ceux qui, pénalement ou disciplinairement, relèvent de la juridiction du premier président de la cour d'appel, d'entourer enfin de toutes les garanties souhaitables la désignation des magistrats éventuellement chargés de l'assister ou de le remplacer.

Il évite d'énervier l'autorité ou de diminuer le prestige du premier président et de frustrer les magistrats et les juridictions du ressort de la légitime ambition de voir le chef de la cour les honorer également de sa sollicitude.

Le Ministre de la Justice,

Het voorstel dat U is voorgelegd leunt bescheidener aan bij gevestigde gebruiken.

Het bepaalt dat wanneer het Hof van beroep te Brussel een eerste-voorzitter gekozen heeft die enkel het bewijs levert van zijn kennis van het Frans of het Nederlands, of wanneer het Hof van beroep te Luik een eerste-voorzitter gekozen heeft die enkel het bewijs levert van zijn kennis van het Frans, die hoven een van hun leden zullen aanwijzen, die het bewijs levert de andere landstaal te kennen, met het doel de eerste-voorzitter bij te staan in die zijner functies welke de kennis van laatstbedoelde taal vergen en hem te vervangen wanneer het gaat om het onderzoek van de zaken en het voorzitterschap over de tuchtzittingen of strafzittingen waarin de rechtspleging in die taal moet geschieden.

Door dit stelsel van bijzondere plaatsvervanging wordt het risico van nalatigheid vermeden in zaken waarin de gevoeligheid steeds levendig is, worden de rechten bevestigd van hen die, op straf- of tuchtgebied onderworpen zijn aan de rechtsmacht van de eerste-voorzitter van het Hof van beroep, worden ten slotte bij de aanwijzing van de magistraten die hem eventueel zullen bij te staan of te vervangen hebben, alle wenselijke waarborgen in acht genomen.

Het vermijdt het gezag te ontzenuwen of het prestige van de eerste-voorzitter te verminderen en de magistraten en rechtbanken van het rechtsgebied te kort te doen in hun gewettigde ambitie eveneens met de tegemoetkomende bezorgdheid van het hoofd van het hof bedacht te worden.

De Minister van Justitie,

Ch. du BUS de WARNAFFE.

**Projet de loi modifiant la loi
du 15 juin 1935 concernant l'emploi
des langues en matière judiciaire.**

BAUDOUIN,

ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article Unique.

Un article 51 bis, rédigé comme suit, est inséré dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire :

« *Art. 51 bis.* — § 1. — Lorsque le premier président de la Cour d'appel de Bruxelles justifie de la connaissance de la seule langue française ou de la seule langue néerlandaise, la cour désigne l'un de ses membres, justifiant de la connaissance de l'autre langue, pour assister le premier président dans celles de ses fonctions qui requièrent la connaissance de cette dernière langue et pour le remplacer dans l'instruction des causes et la présidence des audiences disciplinaires ou pénales dont la procédure doit être poursuivie dans cette langue.

» Cette désignation est faite en observant les formalités prescrites par l'article 72 de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire ; néanmoins en cas de parité de suffrages, la préférence est accordée au membre le premier en rang dans l'ordre du tableau.

» § 2. — Lorsque le membre de la cour d'appel, désigné conformément au paragraphe premier, est momentanément empêché, il est remplacé, pendant la durée de son empêchement, par un membre de la cour justifiant de la connaissance de la même langue et désigné par le premier président.

» § 3. — La justification de la connaissance d'une langue nationale est faite, suivant le cas, conformément à l'article 55 ou à l'article 68 des lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, coordonnées le 31 décembre 1949.

**Wetsontwerp tot wijziging van de wet
van 15 juni 1935 op het gebruik
der talen in gerechtszaken.**

BOUDEWIJN,

KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

**HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN
WIJ :**

Onze Minister van Justitie is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig Artikel.

In de wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt een als volgt luidend artikel 51 bis ingevoegd :

« *Art. 51 bis.* — § 1. — Wanneer de eerste-voorzitter van het Hof van beroep te Brussel slechts het bewijs levert van de kennis van het Frans of van het Nederlands, wijst het Hof één van zijn leden aan dat het bewijs levert van de kennis van de andere taal, om de eerste-voorzitter bij te staan in die zijner functies welke de kennis van laatstbedoelde taal vergen en hem te vervangen wanneer het gaat om het onderzoek van de zaken en het voorzitterschap over de tuchtzittingen of strafzittingen waarin de rechtspleging in die taal moet geschieden.

» Die aanwijzing wordt gedaan met inachtneming van de formaliteiten opgelegd bij artikel 72 van de wet van 18 Juni 1869 op de rechterlijke inrichting ; in geval van staking van stemmen, wordt evenwel de voorkeur verleend aan het lid dat het eerste in rang is volgens de orde van de tabel.

» § 2. — Wanneer het overeenkomstig § 1 aangevozen lid van het Hof van beroep momenteel verhinderd is, wordt het, zolang zijn verhindering duurt, vervangen door een lid van het Hof dat het bewijs levert van de kennis van dezelfde taal en door de eerste-voorzitter is aangewezen.

§ 3. — Het bewijs van de kennis van een landstaal wordt, al naar het geval, geleverd overeenkomstig artikel 55 of artikel 68 van de op 31 December 1949 gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens.

» § 4. — Le présent article est applicable lorsque le premier président de la Cour d'appel de Liège ne justifie pas de la connaissance de la langue néerlandaise. »

Donné à Bruxelles, le 23 novembre 1953.

» § 4. — Dit artikel is van toepassing wanneer de eerste-voorzitter van het Hof van beroep te Luik niet het bewijs levert van de kennis van het Nederlands. »

Gegeven te Brussel, de 23^e November 1953.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre de la Justice,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Justitie,

Ch. du BUS de WARNAFFE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 30 octobre 1953, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi « complétant la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire », a donné le 3 novembre 1953 l'avis suivant :

Le Conseil d'Etat propose d'apporter au projet des modifications de forme qui figurent dans le texte ci-après :

PROJET DE LOI MODIFIANT LA LOI DU 15 JUIN 1935
CONCERNANT L'EMPLOI DES LANGUES EN MA-
TIERE JUDICIAIRE.

BAUDOUIN,

ROI DES BELGES

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Un article 51 bis, rédigé comme suit, est inséré dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire :

« Article 51 bis. — § 1^{er}. Lorsque le premier président de la Cour d'appel de Bruxelles justifie de la connaissance de la seule langue française ou de la seule langue néerlandaise, la Cour désigne l'un de ses membres, justifiant de la connaissance de l'autre langue, pour assister le premier président dans celles de ses fonctions qui requièrent la connaissance de cette dernière langue et pour le remplacer dans l'instruction des causes et la présidence des audiences disciplinaires ou pénales dont la procédure doit être poursuivie dans cette langue.

Cette désignation est faite en observant les formalités prescrites par l'article 72 de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire ; néanmoins, en cas de parité de suffrages, la préférence est accordée au membre le premier en rang dans l'ordre du tableau.

« § 2. Lorsque le membre de la Cour d'appel désigné conformément au § 1^{er} est momentanément empêché, il est remplacé, pendant la durée de son empêchement, par un membre de la Cour justifiant de la connaissance de la même langue et désigné par le premier président.

« § 3. La justification de la connaissance d'une langue nationale est faite, suivant le cas, conformément à l'article 55 ou à l'article 68 des lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, coordonnées le 31 décembre 1949.

« § 4. Le présent article est applicable lorsque le premier président de la Cour d'appel de Liège ne justifie pas de la connaissance de la langue néerlandaise. »

Donné à _____, le _____.

PAR LE ROI :

Le Ministre de la Justice,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 30^e October 1953 door de Minister van Justitie verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot aanvulling van de wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken », heeft de 3^e November 1953 het volgend advies gegeven :

De Raad van State stelt voor een aantal vormwijzigingen in het ontwerp aan te brengen ; zij zijn opgenomen in de onderstaande tekst :

ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE WET
VAN 15 JUNI 1935 OP HET GEBRUIK DER TALEN
IN GERECHTSZAKEN.

BOUDEWIJN,

KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Justitie is gelast in Onze Naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

In de wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt een als volgt luidend artikel 51 bis ingevoegd :

« Artikel 51 bis. — § 1. Wanneer de eerste-voorzitter van het Hof van beroep te Brussel slechts het bewijs levert van de kennis van het Frans of van het Nederlands, wijst het Hof één van zijn leden aan die het bewijs levert van de kennis van de andere taal, om de eerste-voorzitter bij te staan in die zijner functies welke de kennis van laatstbedoelde taal vergen en hem te vervangen wanneer het gaat om het onderzoek van de zaken en het voorzitterschap over de tuchtzittingen of strafzittingen waarin de rechtspleging in die taal moet geschieden.

« Die aanwijzing wordt gedaan met inachtneming van de formaliteiten opgelegd bij artikel 72 van de wet van 18 Juni 1869 op de rechterlijke inrichting ; in geval van staking van stemmen, wordt de voorkeur verleend aan het lid dat het eerste in rang is volgens de orde van de tabel.

« § 2. Wanneer het overeenkomstig § 1 aangewezen lid van het Hof van beroep momenteel verhinderd is, wordt het, zolang zijn verhindering duurt, vervangen door een lid van het Hof van beroep dat het bewijs levert van de kennis van dezelfde taal en door de eerste-voorzitter is aangewezen.

« § 3. Het bewijs van de kennis van een landstaal wordt, al naar het geval, geleverd overeenkomstig artikel 55 of artikel 68 van de 31 December 1949 gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens.

« § 4. Dit artikel is van toepassing wanneer de eerste-voorzitter van het Hof van beroep te Luik niet het bewijs levert van de kennis van het Nederlands. »

Gegeven te _____,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Justitie,

La chambre était composée de

MM. J. SUETENS, premier président du Conseil d'Etat, président ;
M. SOMERHAUSEN et G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat ;
G. PIQUET, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS.

Le Greffier, — De Griffier,
(signé/w. get.) G. PIQUET.

Pour expédition délivrée à M. le Ministre de la Justice.

Le 4 novembre 1953.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

De kamer was samengesteld uit de

HH. J. SUETENS, eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter ;
M. SOMERHAUSEN en G. VAN BUNNEN, raadsheren van State ;
G. PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS.

Le Président, — De Voorzitter,
(signé/w. get.) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Justitie.

De 4^e November 1953.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.

